



上海华文教育研讨会在我院召开

3月9日,上海市侨办主办、我校上海华文教育基地承办的“2017年上海华文教育培训班”在我院举行学术研讨,上海市侨办副主任姚卓匀以及各区侨务工作负责人和各高校代表60余人齐聚同济,共同讨论上海华文教育的发展。

在研讨会上,孙宜学教授代表同济大学基地接受了由上海市侨办和教委联合颁授的“上海华文教育基地”牌匾,并向与会代表介绍了同济大学华文基地自2016年成立以来的

开展的各项活动、学术研究以及形成的特色,并表示将依靠同济大学的学科优势和资源优势,围绕“一带一路”发展规划,逐步形成以“一带一路”沿线国家的华文教育为中心的发展目标,得到侨办领导和与会专家的肯定。

会议期间,孙宜学教授还与上海市侨办副主任姚卓匀进行了深入交流,并商讨同济基地的未来发展愿景。姚主任充分肯定了同济基地的前期工作扎实、创新、接地气,并表示将一如既往地支持同济基地的发展,推动形成同济基地的示范效应和特色效应,如发挥同济华文教育的研究优势,推动华文教育走学科发展之路,并在开发华文教育课程资源和编写教材方面形成上海特色。

目前,同济大学的华文教育基地正在制定新的发展规划,并结合学院的汉语国际教育专业特色,探索华文教育与人才培养、教材创新、中外学生融合途径创新的结合之路,力争打通华文教育与汉语国际教育之间的交流通道,实现汉语与中华文化国际化的力量合流和理论共建。

我院黑龙同学入围“汉教英雄会”夏令营

为推动全国汉语国际教育硕士专业学位研究生培养模式改革,交流办学成果,提高培养质量,孔子学院总部/国家汉办与全国汉语国际教育专业学位研究生教育指导委员会面向中外汉语国际教育硕士在校生,举办首届“汉教英雄会”夏令营,并于2016年11月向各汉硕培养院校发出了活动通知。

据悉,此次共有84所培养院校推荐的总计700位中外汉语国际教育专业硕士研究生参赛。经组委会专家公正、严格的评审,从中选出80名中国学生及60名外国学生。我院2016级汉硕留学生黑龙同学(苏丹)脱颖而出,成功晋级,将代表同济大学参加首届“汉教英雄会”的现场遴选。

在此祝贺黑龙同学入围,同时预祝他在接下来的比赛中继续取得好成绩!

新学期开学大事记

- 2月27日,留学生开始新学期课程。八位汉硕同学立上我院预科与进修班的讲台。
- 3月4日,中国同学开始新学期课程。同济大学人文学院朱崇志教授为汉硕研究生举行讲座《中外融合——〈西厢记〉〈罗密欧与朱丽叶〉的对比分析》。中外融合课程《中华原典精读》开讲。
- 3月7日,孔院志愿者报名截止。
- 3月9日,“2017年上海华文教育培训班”在我院举行学术研讨。
- 3月11日,华东师范大学马国彦老师来我院举行讲座《汉语语言要素的教学运作》。
- 3月14日,导师讲评会。
- 3月25、26日,国家汉办孔子学院志愿者考试。



感激 2016 刘智善（泰国）

光阴似箭，日月如梭。一年就这么快过去了，又迎来了新年。这一年是值得感激的一年，我经历了许多。一月份老师派我去孔子学院实习，希望这样能帮助我适应中国人的风俗。第一天来到孔子学院，发现同事们都是中国人，而且工作的速度即快又紧凑，我一下子很紧张，觉得很难适应，又不敢与同事们交流，所以我就安安静静地做自己的事情。突然有一个皮肤白白的可爱同事来到我的面前。她的名字叫“李颖”，让我陪她去银行，因为她不会说泰语。银行里有很多人，所以我们坐着等，那时我不知道该聊什么，两个人干坐着有点尴尬。突然她起身走了出去，我担心她是不是不高兴了。可过了一会儿，她走进来，手里拿着两个冰淇淋，送给我一个。她说：“泰国的冰淇淋很好吃呢！”然后我们就慢慢地聊起来。这是我俩认识的第一天。

从那天起，我和李颖就变成了好朋友，每个周末我们一起去玩儿、逛街、吃好吃的东西，我们的爱好和性格很相似，所以我们的关系越来越亲切。她常常辅导我的中文，我也教她泰语。我们互相帮助和学习。

她在孔院的工作主要是写新闻。有一天院长发现她写的新闻有错字，就把她叫去批评。等了很久才出来，我看到她的脸色非常不好，然后我就走近她，她拉着我的手跑上十三层，然后坐

下一直哭，什么话都不说。当时我也不敢问，只好陪着她，安慰她。我很了解她那时候的心情，谁也不想出错，但谁也不能避免出错。我想让她高兴起来，所以转天我带她去玉佛寺拜佛、做善事、拿面包喂鱼。当时她不理解泰国人喜欢来寺庙。我跟她说，我个人如果遇到困难或心里不舒服时，就会来寺庙拜佛、打坐，让心安宁一下，我觉得如果心里很安静的话，脑子和身体也会有精神和力量。她听到了我的话，静下心来，慢慢走出伤心，恢复自信，也理解了泰国人的信仰。

随着时间的推移，我对孔子学院的实习工作越来越熟悉，和同事们的关系也越来越好。我在孔子学院过得很幸福，有像在家一样的感觉。不知不觉我的实习结束了，我要回家准备来中国读研究生。那时我舍不得离开孔子学院和同事们，尤其是“李颖”。但是人的一生就像一张宴席，总有要散的时候，每个人都要走自己的路。分别是为了更好的重逢。

我要感激老师派我去孔院实习，感激孔子学院给我丰富的实习经历，感激缘分让我认识这么好的同事们，感激这一年给我所有快乐的生活！这一年我最幸运的事就是认识了最好的中国朋友“李颖”。我们来自不同的国家，说不同的语言，这并没有影响我们的友谊，而是让我们的关系更加亲密。友谊地久天长，我终于理解了“中泰一家亲”的意义。



上海见闻

我到上海已经四个多月了。别看我住在这里的时间不长，但我第一天就发现这里外国人特别多，这个城市对外国人有巨大的吸引力。

我个人觉得每一座城市跟人一样都有自己的特色，独一无二。这样，到世界上各处的城市感觉也不一样。有的城市排斥你，有的欢迎你，也有对你无所谓的城市。我觉得上海还是欢迎我的。有人会问，你怎么能认清这么抽象的态度？上海毕竟是一座城市，而不是生物。但是我从那天送我到宿舍出租车的司机，在宿舍工作的阿姨、师傅，我大学的老师，超市的工作人员，小商店或小饭店老板的态度就知道上海对我很好。

我去过北京，可在北京几乎没有人知道我们国家，听到“斯坦”马上就说：“啊，哈萨克斯坦！”这让我有点尴尬，真希望有更多人知道我的祖国。而在上海，我发现不少人都至少听说过吉尔吉斯斯坦，有基本的知识。这对我来说很重要，它让我觉得上海对我很好。

有一天我去田子坊，本来不知道是什么地方，只想打发时间，离开房间。但那里给了我大大的惊喜——看起来很小的一条路，可走进去，却有花三个小时也看不完的小商店、作坊、艺术馆。在那样的氛围里，你会情不自禁想去探索、去创新。那天我收获不少，最重要的是正能量，原本有些低落的情绪也变好了。看着那里的人欢笑歌唱，跟朋友一边聊天儿一边吃饭，自由地表达自己感情，我好像从梦中醒来，突然意识到这世界多美好，我的生活多美好！然后，明确自己的目标，快乐前行！

林婕珍（吉尔吉斯斯坦）

编者按：上学期侯文玉老师在“第二语言学习理论与实践”课上，给留学生们留了一个小作业，请他们结合自己的语言学习经历写一写对二语习得课的心得。在此，我们撷取学生作业的部分内容与大家分享。

爱戴（吉尔吉斯斯坦）：二语习得不是一个整齐划一可以预测的过程。我们应认识到这一点的重要性，对不同的学习者在不同的学习环境中采用不同的教学方法，要强调语言学习的差异性和独特性。

我们吉尔吉斯斯坦是双语言的国家，使用吉语和俄语。所以吉尔吉斯学习者学习汉语时就把俄语用来做媒体语。但是有一些本国学习者有很大的阻碍、他们不会说俄文。怎么办呢？对他们而言学习一门新语言真麻烦、现在还没有编出吉-汉词典。我发现这种情况在很多国家的留学生身上都有。我亲自经历了咱们同济大学国际文化交流学院的一些留学生因没有媒体语学而很难学习汉语。他们让他们的同胞帮忙翻译生词，这样才能学到一些。我认识几个土库曼斯坦的留学生，他们的老师让我帮他们学习，因为我的母语跟土库曼语接近。按他们的话，老师在课堂上的内容完全不明白。我从第一课开始解释了一遍，他们才大概都清楚了。这样他们不断地练习，后来我发现他们比其他有媒体语的同胞进步更多、提高了自己的汉语水平。而且每次跟其他留学生互相说汉语。因为没有媒体语，在这样的环境中只好说中文，才解决交际的问题。……

我真正学习汉语差不多三年了，我觉得学习这门语言不像其他学科，最重要是跟别人交流！在交流的过程中能提升自己各方面的能力，在面对自己不会说的内容的时候不要害怕，要勇敢地去面对，勇敢向别人学习。我刚开始学习汉语时真的觉得永远学不会似的，后来不断地努力、认真学习、多听多说、跟别人交流后才发现可以学得会。

黄可欣（泰国）：对待学生的偏误，需要注意场合注意方式和方法。不同的学生使用不同的纠正方法；有的学生可以使用显性反馈，可以在公开场合给予提示与纠正；有的学生适合使用隐形反馈，教师用正确的形式重新表达学生的话语，让学生意识到自己的语言偏误。

无论是语音、语法、词汇、汉字知识的讲练，合适听、说、读、写的语言技能和交际技能的操练，都不可能是教师或学生一方的活动，也不可能是教师对学生单向的活动，在课堂上需要有师生之间的互动。

教师应该根据不同年龄学习者的特点，采取不同的教学方法。汉语教师不仅仅要理解汉语基础知识，熟悉教学法，熟练运用课堂教学技巧，还应该懂第二语言教学的理论、语言习得理论等，并能用这些理论知识来指导教学实践。

学生对目的语掌握得不好的成因不只是学生自己的个体因素或者学生的母语对学习第二语言造成的负面影响，教师讲解、教师采用的教材、学习策略、训练方法，也对学生学习汉语的效果有影响。第二语言教学的主体是学生，在第十一章提出了一个问题：语言教师在教学中发挥什么作用？我认为作为教师，除了要了解学生的学习过程以外，还要了解学生各自不同的个体因素，不同的学生由于学习动机、客观条件的因素不同，教师要掌握学生学习的特殊规律，针对学生的特点，采取有效的教学措施。这样才能更好地发挥教师在教学中的主导作用。

基础教学原则：“教师为主导、学生为主体、练习为主线”。在《第二语言习得》里，对我来说最喜欢、印象最深的一个句子是：“没有最好的教学法，只有最好的教师”。

林婕珍（吉尔吉斯斯坦）：我的一语是吉语，二语是土耳其语，它们两个属于突厥语族，刚接触到目的语的时候，我发现两个语言的句子结构相同

的，所以很快就掌握了句法，这就是正迁移。词汇习得时我发现两个语言的词义有细微的区别，因为有很多是同源词，本来词义相同，但是随着两个语言的发展，词义发生了细微的变化。因此第二语言习得过程中就常常出现负迁移。为避免这个现象，我特别注意词汇习得过程，尽量用两个语言的词造句子、短语，分清它们的不同。一语和二语属于不同的语族的时候，学习者可能很容易能掌握第二语言的句法和词汇，因为出现迁移的几率很小，就是 Kellerman（1997）提出了与“同则易、异则难”的对比分析迁移观相反的观点，认为当二语和一语中的某个现象差异很大时，会产生一种“新奇效应”，促进二语习得。但是在语音层面，出现迁移的可能性比较大。

黑龙（苏丹）：首先，课堂内容十分丰富，涉及到二语习得的各个方面，并十分贴心地为我们答疑。很多专题都与我们将来的职业息息相关。“反转课堂”给了我们展示自我的平台，让我们提前感受作为教师的荣誉感，老师会对我们的表现进行点评分析，结合我们自身性格特点，生动地加上具体的典型的任务形象，帮助我们更好地提高教学水平。这个过程中，老师还十分鼓励我们结合自己的观点进行讨论，不仅能使学生对认识有更加全面的理解，也可以使我们的表达能力得到训练，还在交流中发现不同国家同学对某个问题的不同理解，实现“生生互动”的良好效果，活跃了课堂气氛。……

我学汉语已经四年了，我觉得学习这门语言不像其他学科，不仅要与人交流，而且要学会如何用语言传播文化、与教授他人知识，毕竟交流在一定程度上属于机械化的操作，而传授知识才能体现人类的智商。我在这个过程中，不但学好了汉语，而且交到许多好朋友，发现了前所未有的世界，这是语言学习带给我的财富。（下接第四版）

近期论文摘编

《泰国东北地区高校本土汉语教师现状调查与分析》李宝贵、陈如芳
《沈阳师范大学学报》2017年第一期

作为国家社科基金重点课题的成果,团队以问卷、访问相结合的形式对泰国东北地区开设汉语专业的玛哈沙拉坎大学、孔敬大学和乌汶大学进行了调查。发现该地区本土汉语教师的三大主要困境:数量不足(三校共有10名本土教师);缺少针对泰国学生特点编写的本土化教材;受制于教学进度及教学条件,无法对教学手段进行创新。

在具体的调查中发现,本土教师在汉语基本知识和技能、汉语交际能力、中华文化与跨文化交际、课堂教学组织和管理等方面存在不同程度的问题。导致这些问题的主要原因是:本土汉语教师汉语基础不够扎实;没有留学中国的经历;教学理论知识匮乏;教学经验不足;还有因工作量大导致备课不够充分。通过访问可知,大部分教师有提升自我的愿望,基于此,希望能通过中泰双方的共同努力,加大资金投入力度,提高本土教师待遇,充实汉语师资力量;定期举办研讨会,加强中泰教师交流;提供多样化培训,着力提高教学水平;充分发挥志愿者和公派教师的作用,弥补本土师资短板。

《中亚高校汉语国际教育发展现状研究》李琰、聂曦
《(新疆师范大学学报)(哲学社会科学版)》,2016年第五期

该研究先采取半结构访谈方式对吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦及哈萨克斯坦四国共37所大学300多名中国汉语教师、本土汉语教师、汉语专业学生、选修生进行了调查,了解了汉语课程性质、课程类型、使用教材、教学方法、教师数量、学生学习动机、学习策略、学习途径等具体情况。之后又编制教师、学生问卷在34所高校发放,回收有效问卷621份,对上述四国的汉语教育情

况作了非常全面且细致的调查,总结出中亚高校汉语教育发展的特点。从整体趋势来看,这些国家的汉语教育发展是有起伏的,但课程设置数量的增长非常明显。值得注意的是,在这种发展的背后,师资配置、培养计划、课程设置没有很好地跟上,阻碍了汉语进一步传播。孔子学院在这过程中扮演着极其重要的角色。

中亚的汉语教材特点非常明显,首先是语言技能型教材种类繁多,但语言理论及文化类教材较少;其次是教师自编教材使用率高,虽可能更符合学生水平,但容易产生缺乏系统性和科学性的问题;第三是适合本土的教材十分短缺,尤其是理论类、文化类、翻译类教材。

在师资方面,中亚高校本土教师人数占67%。孔院公派教师起着重要作用,可是流动性较大,不太稳定。另外,无论是本土教师还是中国教师都存在分布不均的情况,师资薄弱导致难以支撑汉语国际教育快速发展的局面。

针对这些调查结果,该文指出:(一)加强孔子学院在中亚汉语国际教育本土化中主体地位的研究;(二)加大对中亚国家公派教师与志愿者的派出力度;(三)编写适合中亚地区教学情况的区域性教材;(四)打造由中方主导、形式多样的学术交流平台。多样化的学术交流,提供中亚地区各国专家学者与中国专家的交流机会,就中亚国家高校汉语教育面临的各种困境和难题提出解决对策,从而为汉语教育在中亚国家发展助力。

本期选编的两篇论文都是针对国家或地区汉语教学状况的调查研究,可以看到,很多问题是共同的,教师、教材问题尤甚。希望我院的留学生们在经过两年专业学习后,能自信地站上祖国的汉语讲台,并在教学方法、课程设计、教材编写、中华文化等方面为本土同事提供指导与帮助。(姚伟嘉 摘编)

(上接第三版)

爱琳(吉尔吉斯斯坦):中国学生初学俄语时,往往用汉语近似音位去替代俄语中的个别音位。据观察,中国学生最易用汉语<l>代替俄语颤音[p],混淆辅音[p]/[л]。例如,受汉语<l>的干扰,将[р]а б о т а т ь读成[л]а б о т а т ь,相应地导致р а б о т а т ь拼写成л а б о т а т ь;б [р]а т读成б [л]а т,使б р а т与б л а т分辨不清,造成词义混淆。语音,句法方面的迁移比较容易辨认,但是语义和语用方面的迁移不太容易辨认,因为听话人或读者不知道学习者是因为迁移出现不得体的表达,还是他确实要表达那个意思。研究语言迁移,要必须考虑以下几个因素:(1)学习者的年龄;(2)学习者的个性;(3)学习者的社会,教育背景;(4)学习者的语言背景,包括一语,二语等;(5)目的语水平;(6)一语和目的语之间的语言距离。

沈剑赢(乌克兰):《第二语言习得》这本书有很多优点,但我想谈谈其中存在的问题:这本书理论性很强,我理解作者,因为这是一个比较年轻也很艰深的学科。但如果在介绍理论的同时多写一些教学案例,多描述语音、语法、词汇的学习过程和它们的习得方法,可能更容易让人明白。另外希望多加一些汉语习得的例子,而不是英语、日语、韩语的。这样能帮助我深入理解汉语的语言系统,毕竟它是为汉语作为第二语言习得的教学者编写的。还有不妨加入一些图片,如著名语言学家的头像,介绍他们的背景和主要成就,大概能吸引更多读者,让他们对这个学科更有兴趣。

欧妮(突尼斯):我对儿童一语习得这个部分很感兴趣。了解了儿童语言发展能帮助我将来教孩子的时候用更科学的方法,对二语的教学也有很大启发。课本中介绍了多种语言的例子,对比两种语言异同对语言教学非常有意义。